

1. Literaturas ibéricas: historia y crítica

Pedro Ruiz Pérez (ed.): *Cánones críticos en la poesía de los Siglos de Oro*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo (Biblioteca de escrituras profanas, 10) 2008. 309 páginas.

Como el editor subraya en el preámbulo, esta colección de estudios contemporáneos sobre la poesía de los Siglos de Oro tiene un doble objetivo: la necesaria revisión y reconstrucción historiográfica del canon literario de la época áurea, así como un profundo reajuste del canon o cánones críticos. Los impulsos decisivos vinieron del otro lado del Atlántico: la Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry celebró por primera vez su Conferencia Bienal en Europa (Córdoba, octubre de 2007), una posibilidad de confrontar escuelas críticas de tradiciones diferentes. La diversidad multinacional y multitradicional se refleja en la obra cuyos autores vienen de universidades norteamericanas y europeas y se muestra además en el plano temático que, además de tratar autores clásicos, da un margen a varias reflexiones críticas sobre la canonización “clásica”. Se intenta construir un nuevo canon literario, en concordancia con la crítica contemporánea en el transcurso de los *cultural studies*, desde perspectivas distintas. Ese espectro va de una admisión de autores “impopulares” como Sebastián Fernández, Diego de Soria o fray Melchor de la Serna al establecimiento de un canon femenino.

Lori A. Bernard confronta al lector con una pregunta paradigmática: “[...] ¿cómo podemos hablar de un canon si nuestro conocimiento de la poesía de aquella época todavía es incompleto?”. En ese contexto, la autora muestra una conciencia auto-crítica respecto a la mayoría

de las investigaciones estadounidenses de las últimas décadas que, en vez de recurrir al gran número de textos inéditos que aparecen en los manuscritos de poesías varias, se han basado en aplicar nuevas teorías críticas a los textos ya conocidos y canónicos. Bernard nos da varios ejemplos de manuscritos inéditos, entre otros el *Cancionero de Upsala* que ejemplifica la poco investigada importancia de la corte de los duques de Calabria en Valencia para la vida literaria del siglo XVI. Dicho *Cancionero*, cuyos autores todavía están por descubrir, no es sólo una colección de diversas poesías sino al mismo tiempo un tratado musical y confirma la tesis principal del autor: la inseparable coexistencia de varios géneros cuya división moderna es falsa e impide un conocimiento de la época. La revaloración del canon literario llega incluso a incluir los géneros – una investigación completa tendría que referirse a todos los géneros simultáneamente, incluyendo los menos estudiados como el chiste–.

Los polos de la crítica mencionados por Bernard –investigación de textos inéditos y aplicación de nuevas teorías a textos y autores ya canónicos– también definen el campo semántico de los estudios presentes. En el último caso no es siempre fácil distinguir entre la aplicación de una teoría nueva –cómo en el caso de “La inspiración poética, la musa divina, el mecenazgo femenino en la obra de Garcilaso” de Rosa Helena Chinchilla, que analiza el concepto de feminidad desde la perspectiva de los *gender studies*– y una nueva contextualización de un autor canónico como la que vemos en *Ética del espectador: Vermeyen y Garcilaso ante la Conquista de Túnez* de Luis F. Avilés. El estudio de Avilés además ejemplifica la

tendencia interdisciplinaria actual de las Humanidades. Forma parte de un proyecto donde se estudian las relaciones entre literatura, guerra y ética en el siglo XVI. El autor analiza el soneto XXXIII de Garcilaso desde una perspectiva socio-histórica y establece una relación intermedial con una serie de tapices (conocidos como *La conquista de Túnez*) del artista Jan Cronelisz Vermeyen. El tipo sociológico del “espectador” sirve para comparar poesía y arte bajo el aspecto de un ansia expresiva respecto a hecho histórico.

Junto a nuevos campos de investigación, varios estudios recurren a la ampliación y profundización de asuntos ya bastante investigados. En este contexto unos trabajos se ocupan con la relación de la poesía hispánica con sus antecesores petrarquistas y antiguas entre *imitatio* y *aemulatio*. Así Antonio Gargano interpreta la falta de linealidad lógica en la canción IV de Garcilaso como una interpretación moderna y original de la antigua poética (*La canción IV de Garcilaso y la tradición petrosa*). Pedro Ruiz Pérez constata la formación de una nueva poética estrictamente nacional en las reflexiones teóricas de Argote, Lima y Herrera a las fines del siglo XVI (*Métrica, poética y canon*). También la relación entre la poesía hispánica y la poesía latinoamericana en la época áurea está en el centro de interés. Al lado de un inicio familiar —una comparación entre Góngora y Sor Juana Inés de la Cruz (Verónica Grossi, *La poesía como un viaje hacia el conocimiento en el ‘Sueño’ de Sor Juana Inés de la Cruz y las ‘Soledades’ de Luis de Góngora y Argote*), Raquel Chang-Rodríguez nos sorprende mostrando una inopinada diversidad de diálogos poéticos (*Diálogos poéticos americanos y trasatlánticos*) entre los dos lados del Atlántico. El análisis de Chang-Rodríguez es también una llamada a una mayor incorporación del corpus lite-

rario escrito por monjas, sobre todo monjas latinoamericanas, en el canon literario de los Siglos de Oro.

Evidentemente, los 24 estudios muestran la coexistencia de una pluralidad de teorías críticas así como de diferentes criterios respecto a una revisión del canon literario. El objetivo idealista mencionado en el preámbulo —un profundo reajuste del canon literario y crítico— no se alcanza. Un reajustamiento semejante sólo puede ser el resultado de un largo proceso de estudios. Hace poco que ha comenzado. Hay que esperar hasta que se apunten tendencias básicas en los varios inicios nuevos. Lo que queda es un intercambio filológico fructífero. Sin aceptar el contraste polémico entre una filología europea “tradicional” y los nuevos modelos críticos “innovadores” de los campus norteamericanos, llama la atención el hecho de que en general los autores de universidades estadounidenses parecen más ocupados con la idea de una renovación total del canon literario y crítico mientras que los estudios europeos parecen mantener ciertos rasgos filológicos “tradicionales”. *Cánones críticos en la poesía de los Siglos de Oro* expone que el necesario proceso de adaptar las más relevantes aportaciones de las escuelas estadounidenses de los *cultural studies* al *new historicism* debe incluir la preservación de una tradición filológica hispánico-europea. En ese contexto llama la atención la creciente autorreflexión de la crítica literaria. Contra un posible absolutismo de los *new american studies* se pone la conciencia de la relatividad e historicidad de las teorías literarias mismas.

Felix Schmelzer

Klaus Meyer-Minnemann/Sabine Schlickers: *La novela picaresca. Concepto genérico y evolución del género (siglos XVI y XVII)*. Madrid/Frankfurt/M.: Iberoamericana/Vervuert 2008 607 páginas.

La obra del profesor Klaus Meyer-Minnemann y la profesora Sabine Schlickers nace como fruto de un grupo de trabajo de la Universidad de Hamburgo. El libro es una colección de artículos de los miembros de este grupo de trabajo, del propio profesor Meyer-Minnemann, Tilman Altenberg e Inke Gunia, de esta universidad, junto a la profesora Sabine Schlickers (Bremen) y Katharina Niemeyer (Colonia). En ese volumen se realiza un estudio de las características de la novela picaresca y luego se aplican estos criterios a diferentes obras de la literatura española, alemana y francesa así como las traducciones de los originales.

En el primer ensayo *El género de la novela picaresca* (pp. 13-41) el profesor Klaus Meyer-Minnemann repasa los estudios más importantes realizados sobre la novela picaresca y establece una relación de características más importantes del género como son la trayectoria vital del pícaro y la estructura autobiográfica, de la cual se derivarán otras características como la ordenación en episodios o el retrato de las diferentes clases sociales. Estos criterios se irán aplicando a las obras analizadas dentro del volumen para diferenciar entre obras picarescas propiamente dichas y obras con rasgos picarescos.

En el artículo de Meyer-Minnemann y Schlickers (pp. 41-77) “¿Es *El Lazarillo de Tormes* una novela picaresca? Genericidad y evolución del género en las versiones, continuaciones y transformaciones de *La vida de Lazarillo de Tormes* desde las ediciones de 1554 hasta la refundición de 1620 por Juan de Luna”, se realiza un

recurso sobre la historia e influencias de esta obra y de la recepción y la traducción de las diferentes versiones de *El Lazarillo de Tormes* dividiéndolo en tres grupos: la primera versión de la obra con su continuación anónima, *El Lazarillo castigado* y la versión del *Lazarillo* que incluye el capítulo de los “tudescos”. En su estudio “...el ser un pícaro sujeto deste libro’ La primera parte del *Guzmán de Alfarache*” (pp. 77-107), Katharina Niemeyer analiza aspectos como la verosimilitud dentro de esta obra, los recursos poetológicos y la divergencia entre el sujeto narrador y el personaje realizando una comparación con las Confesiones de Agustín y viendo su adaptación al género picaresco. Por otra parte Sabine Schlickers se ocupa de la versión del *Guzmán de Alfarache* llevada a cabo por Juan Martín, analizando su estructura y comparándola con la primera parte de la obra, así como de la continuación de Mateo Alemán para constatar su intención didáctica y sus contribuciones al género de la picaresca. Más adelante, el artículo sobre la tercera parte del *Guzmán de Alfarache* de Katharina Niemeyer muestra las grandes diferencias de esta obra con la novela picaresca, como una evolución de un género que ya no tenía tanta importancia en España.

También se analizan otras obras de las que se puede discutir su pertenencia al género, como *La pícaro Justina* que es analizada por Katharina Niemeyer descartando las interpretaciones feministas y colocando esta obra dentro de la literatura satírica y no dentro de la literatura picaresca (“*del bando otro*”, como decía Cervantes p. 175) como hasta ahora se la había considerado. Asimismo, Schlickers también analiza el *Guitón Honofre* (1604) de Gregorio González (pp. 177-193), una obra no muy estudiada, definiéndola como parodia del género picaresco y siendo una señal de la aceptación y evolución

de este género. En otro ensayo, “Vicente Espinel: *Relaciones de la vida del escudero Marcos de Obregón* (1618)”, de Sabine Schlickers y Klaus Meyer-Minnemann, se analiza esta obra de rasgos picarescos en sus figuras secundarias pero que también presenta rasgos de novelas bizantinas, por lo que no podría incluirse definitivamente en el género. Por otro lado, Inke Gunia trata en el artículo sobre *El Estebanillo* (pp. 483-501) también las características picarescas del personaje, su intención interesada, así como las diferencias entre este género como la falta de intención didáctica o bien las referencias a hechos reales.

Posteriormente Tilmann Altenberg realiza un análisis del *Buscón* en el que defiende la teoría de que, aunque esta obra tiene características de una novela picaresca, tales como la estructura autobiográfica y la morfología del personaje, la intención de Quevedo era la de mostrar una crítica a toda la novela picaresca desde el *Lazarillo* hasta a *Guzmán de Alfarache* en su moralidad o evolución de la figura del pícaro, ya que no existen en la obra, así como a la novela de caballerías.

En su artículo “Cervantes y la novela picaresca” (pp. 223-263) Katharina Niemeyer y Klaus Meyer-Minnemann hacen un análisis de la influencia de la picaresca en la obra de Cervantes, examinando las citas sobre la picaresca en *El Quijote* y luego en un estudio de las novelas ejemplares de Cervantes como *El coloquio de los perros*, *La ilustre fregona* y *Rinconete y Cortadillo*, que tienen características picarescas del género aunque no puedan ser incluidas dentro de éste.

Por su parte, Inke Gunia realiza un análisis de las autobiografías reales de Alonso Contreras *Discurso de mi vida* y Diego Duque de Estrada *Comentarios del desengañado de sí mismo, prueba de todos estados y elección del mejor de ellos*

Vida del mismo autor, para constatar las diferencias y las semejanzas que podía haber entre el género autobiográfico ficcional, como la distancia del autor y las estructura, con la novela picaresca y la posible influencia de este en la forma de contar autobiografías reales.

Dentro de la influencia de la novela picaresca en Francia, Sabine Schlickers en su ensayo “Charles Sorel *La vraie Histoire comique de Francion* (1623/1626/1632)” (pp. 411-443), realiza un estudio de la introducción de la picaresca en Francia en una obra que, además de recoger rasgos de este género, supo mezclarlas con características de la novela bizantina y cómica para crear un híbrido. Siguiendo con la introducción del género en Francia, Meyer-Minnemann escribe sobre la traducción francesa del *Buscón* (pp. 443-459), en la que se hace una comparación con el original español para descubrir las intenciones del traductor que deja de lado la crítica a la aristocracia para presentar al protagonista como un *gentil homme*, un burgués, y con influencia de la novela cortesana. Por último, el artículo de Schlickers de “François Tristan L’Hermite *Le page disgracié*” (pp. 459-483), trata esta novela francesa de rasgos picarescos, como son la autobiografía y las reflexiones sobre las andanzas, pero que en su esencia, a pesar de ser la novela analizada que más se acerca al paradigma de la picaresca, concluye teniendo también rasgos de novela sentimental pastoril, autobiografía ficcional, novela heroica y cómica. Otro artículo que trata la novela picaresca en Francia es el realizado por Sabine Schlickers sobre “Paul Scarron: le roman comique” (pp. 523-545), trata de ver la influencia de diferentes tipos de obras (heroicas, pastoriles... y también picarescas) en esta famosa obra del s. XVII.

El artículo de Inke Gunia “Del pícaro español al *English Rogue*” (pp. 545-569)

analiza la transición de la novela picaresca española en un contexto inglés, cuyas primeras traducciones datan de 1576 y cómo esta estructura es en parte utilizada para el género de la *Rogue literature* un género en el que, pese a las características picarescas de algunos de sus personajes, se distancian del todo del original español. No deja de ser interesante ver la recepción y evolución de este género en el país inglés ya que se mezcla con textos de diferentes características.

Tilmann Alterberg, en su ensayo *Aegidius Albertinus, Der Landstörtzer Gusman von Alfarche oder Picaro genannt (1615)* (pp. 263-309), realiza un estudio de las traducciones de este monje de la novela picaresca que significaron su introducción de este género en Alemania. Las traducciones de estas obras son comparadas con los originales para poder establecer las diferencias entre la versión española y su adaptación alemana, donde adquirieron ya desde el principio una finalidad más marcada que en el original. También es interesante ver la evolución de las características de la picaresca original en comparación con la versión alemana. Por último, en "*Der Abertheuerliche Simplicissimus Teutsch* (1668) de Grimmelshausen y su *Continuatio* (1669). De las adaptaciones alemanas de la novela picaresca española a la autobiografía ficticia de un curioso vagamundo en los tiempos de la Guerra de los Treinta Años", de Klaus Meyer-Minnewann y Daniela Pérez y Effinger, se examinan las características de la novela de Grimmelshausen, la más conocida novela picaresca de la literatura alemana y su relación con el original español.

Se puede concluir que este volumen es una gran aportación al estudio del género de la picaresca, tanto por sus contribuciones al estudio de las características generales, como en su aplicación a un extenso corpus de obras tanto de la literatura espa-

ñola como francesa, inglesa y alemana y sus relaciones con el original y entre sí.

Margarita Barrado de Álvaro

Neil Safier: *Measuring the New World. Enlightenment Science and South America*. Chicago/London: The University of Chicago Press. 2008. 387 páginas.

El 26 de mayo de 1735 zarpaba de Cádiz hacia la provincia de Quito en el virreinato de Perú la llamada Expedición Geodésica, propulsada por la Académie Royale des Sciences de París y compuesta principalmente por diez franceses, entre ellos Louis Godin –jefe de la expedición–, Pierre Bouguer y Charles-Marie de La Condamine, a quienes se unieron por orden del rey Felipe V los marinos y científicos españoles Antonio de Ulloa y Jorge Juan, convirtiéndose así en una expedición hispano-francesa. Como afirma Safier, "Never before had two European nations under the auspices of a royal academy cooperated so explicitly for the pursuit of a common, nonmilitary goal. And never before had the results of an expedition been so self-consciously celebrated in maps, journals, and official publications back in Europe" (p. 6). La expedición carecía, como había sido y sería habitual, de objetivos explícitos de reivindicación territorial para ninguna de las dos monarquías implicadas. Dos naciones que trataban de demostrar la hipótesis cartesiana sobre la forma de la tierra para derrotar científicamente –o sea, metafóricamente– a Inglaterra y la hipótesis newtoniana. La rivalidad inter-imperialista se trasladaba y prolongaba al terreno científico; y España, que ninguna expectativa expansionista podía tener, se sumaba a la potencia francesa, con la que pactos sucesivos la vincu-

larían a lo largo del siglo XVIII. Dejando de lado los movimientos macropolíticos que permitieron la organización de la expedición y su desarrollo a lo largo de casi diez años, el objetivo de Safier es indagar la forma en que unos científicos europeos podían llevar a cabo su investigación científica en un contexto colonial, para lo cual se concentra en “the local conditions that enabled them to carry out their observations on the spot” (p. 8). Así, Safier no se propone una recapitulación completa y detallada de la expedición, sino que pretende ofrecer “more punctual readings of specific episodes” (p. 277, n. 14). En realidad, el autor parte de un hecho incontestable, la borradura, debido a las prácticas sociales y materiales de la época, en la producción de conocimiento del aporte que diversos agentes realizan, “not only Amerindians, Africans, and mestizos but American-born Creoles and other Europeans as well” (p. 9), y no solo en el momento mismo de la observación experimental, de la anotación y registro de los hechos, sino también en el de la selección y edición de los relatos que iban a dar forma definitiva al conocimiento conocido. En consecuencia, deteniéndose en esos momentos puntuales, Safier trata de re-inscribir a esos agentes borrados, tanto de América como de la misma Europa, en una más amplia historia social de la producción del conocimiento. O, dicho de otro modo, el libro de Safier se sitúa entre los extremos que representan, de un lado, la acumulación de ejemplares (siempre excesiva) facilitada por las expediciones; y, de otro, la necesidad de abreviar, de reducir la múltiple diversidad a su mínima expresión manejable y comprensible.

Los momentos puntuales en los que Safier se detiene para analizar y explorar la red de conexiones que ahí se tejen con la expedición son los siguientes: el proyecto de monumentos piramidales que

debería construirse en Quito para celebrar los resultados de la empresa (cap. 1); el descenso de La Condamine por el Amazonas, su acumulación de datos y la mezcla en su versión final de textos muy variados e intencionalmente borrados (cap. 2); la recepción en Europa y América de la *Rélation abrégée d'un voyage fait dans l'intérieur de l'Amérique méridionale* (1745), de La Condamine (cap. 3); la producción por el cartógrafo Jean-Baptiste Bourguignon d'Anville de la *Carta de la Provincia de Quito* (1750), basada en las anotaciones manuscritas de Pedro Vicente Maldonado (cap. 4); la polémica suscitada por un anónimo lector en defensa de los indios de Quito y contra las opiniones vertidas por Antonio de Ulloa en la *Relación histórica del viaje a la América meridional* (1748); la traducción en 1744 de la *Historia de los incas*, del Inca Garcilaso de la Vega, donde se inscriben los efectos de la Expedición Geodésica (cap. 6); y, por último, el reciclaje de la expedición para incorporarla en la *Encyclopédie* (cap. 7).

Measuring the New World trata, pues, de las prácticas sociales y materiales que se incluyen en lo que el autor califica de “transatlantic scientific commemoration” (p. 12), concepto que define así: “the broad set of activities through which empirical observations were transformed into tangible, memorable products in the emerging space of a noninstitutionally bound transatlantic public sphere” (p. 12). Uno de sus puntos de partida intelectuales, pues, radica en que, más allá del hecho —aquí, la expedición y todos los actos que efectuaron sus miembros o los agentes que hicieron posible que aquella fuera llevada a cabo—, lo que deja su marca en el imaginario, y desempeña un papel de primera fila en la batalla discursiva y propagandística entre las potencias imperialistas rivales, es *el relato* del hecho, o *la imagen* del hecho, cuya relación con él (el

hecho) acaba perdiendo toda la importancia. El segundo punto que me parece esencial es que Safier sitúa el estudio de esas prácticas en un contexto que, según dice, “is consciously transnational and transimperial” (p. 14). De esa manera, en lugar de vincularse la producción social de conocimiento a un espacio inmóvil, Safier ve la exploración científica desarrollada en una serie de “laboratorios” móviles donde los experimentos se efectúan cruzando líneas de separación geográficas y geopolíticas. Innecesario resultará señalar que tal concepto puede aplicarse a cierto tipo de exploración científica, pero no a todos los campos o disciplinas del conocimiento. Pero el enfoque pluri-transatlántico es metodológicamente remarcable. Probablemente este reseñador ha echado de menos alguna reflexión crítica sobre la manipulación del conocimiento científico –en todos esos momentos puntuales que analiza– en apoyo de las pretensiones re- o neocolonizadoras de Francia en América. Pero hay que resaltar que Safier proporciona una visión rica y enriquecedora de lo que fue la dinámica viva, a ambos lados del océano y en varios espacios culturales y políticos, de la búsqueda y articulación del conocimiento en el siglo XVIII, siendo su libro una muy notable aportación a los estudios transatlánticos.

Jesús Pérez-Magallón

Lou Charnon-Deutsch. *Hold That Pose. Visual Culture in the Late-Nineteenth-Century Spanish Periodical*. University Park: Pennsylvania University Press, 2008. 178 páginas.

La doctora Lou Charnon-Deutsch, catedrática de literatura española moderna en la Universidad del Estado de Nueva

York en Stony Brook, nos ofrece en su última monografía, *Hold That Pose*, una minuciosa lectura de las imágenes desarrolladas por la prensa periódica finisecular. La autora analizó de manera brillante en *Fictions of the Feminine in the Nineteenth-Century Spanish Press* (1999) los mecanismos discursivos empleados por las revistas españolas ochocentistas en la representación del género femenino. Su importante monografía, *The Spanish Gypsy* (2004), analizó con precisión ciertos paradigmas exóticos de la España moderna configurados en torno al género sexual y la etnicidad. *Hold That Pose* mantiene los intereses feministas de sus investigaciones anteriores aplicadas, no obstante, al contexto cultural modernista. Esta obra examina el contenido de las revistas ilustradas más relevantes producidas en España durante los años de 1870-1910. Lou Charnon-Deutsch estudia en cuatro capítulos las ansiedades culturales derivadas de la paulatina conversión del periodismo en mercancía sujeta a las leyes del mercado. El libro prestigia un análisis comparatista y ofrece una sólida metodología basada en los estudios de Walter Benjamin (1895-1942) sobre la obra de arte en un contexto de modernización económica; las investigaciones de Pierre Bourdieu (1930-2002) sobre la formación del buen gusto o las perspectivas del psicoanálisis freudiano relativas al malestar de la modernidad. La autora también aplica en los textos periodísticos comentados los principios teóricos del nacionalismo español decimonónico recientemente analizados por José Álvarez Junco (*Mater Dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*, 2001).

“Racial Fetishism in the Late-Nineteenth-Century Illustrated Magazine” (pp. 10-43) analiza la representación del género femenino en la prensa periódica de fin de siglo. Su interpretación vincula estas

imágenes con la simultánea conversión de la cultura literaria española en mercancía debido a los avances tecnológicos. Charnon-Deutsch observa la significativa presencia de imágenes femeninas exóticas que responden a ciertas ansiedades de la burguesía española. Para la autora, convertir el cuerpo femenino en objeto de deseo sexual constituye un acto fetichista parejo en su discurrir a la nostalgia modernista de la obra de arte producida sin la presión económica del mercado. Charnon-Deutsch ofrece numerosos ejemplos de su propuesta teórica en su comentario de las imágenes femeninas exóticas publicadas en revistas ilustradas a partir de la década de 1890 (v. gr. *Ilustración Artística, Ilustración Española y Americana*).

“From Engraving to Photoengraving: Cross-Cut Technologies” (pp. 44-82) incluye un pormenorizado análisis de las implicaciones culturales propiciadas por la introducción, durante el período finisecular, de tecnologías que contribuyen a ampliar la audiencia lectora española.

“Torcuato Luca de Tena’s *Blanco y Negro* and Spain’s Move Toward a Mass Media” (pp. 83-108) destaca la importancia cultural de las empresas periodísticas impulsadas por Torcuato Luca de Tena y Álvarez-Ossorio (1861-1929). Su revista, *Blanco y Negro* permite la realización al hispánico modo del ideario cosmopolita e interclasista inscrito en la modernidad (p. 84). Para Charnon-Deutsch, el establecimiento de esta publicación en la madrileña calle de Serrano en 1899 manifiesta un importante valor simbólico. El espectacular edificio de estilo plateresco que alberga *Blanco y Negro* en el barrio de Salamanca se describe como un icono emblemático de la modernización española finisecular (p. 104).

“Cartooning the ‘Splendid Little War’ of 1898” (pp. 109-144) es el capítulo que resultará de mayor interés a los lectores de

Iberoamericana debido a su contenido transatlántico. Charnon-Deutsch interpreta la representación de la Guerra Hispanoamericana de 1898 en publicaciones periódicas de ambos países. La autora examina la representación de Estados Unidos en las viñetas de la prensa española durante la década de 1890. Destacan la presencia de valores aristocráticos castizos enfrentados a la vulgaridad materialista norteamericana (pp. 109-110). Charnon-Deutsch señala en la prensa de ambas naciones durante 1898 la similar utilización de la propaganda nacionalista como mecanismo bélico (p. 111). Las apelaciones a la raza o los ideales patrióticos de la unidad familiar formaron parte también del léxico empleado por los promotores de sus respectivas parodias belicistas: “The press of each nation was also quick to condemn the damage to the nation’s extended ‘family’ from the belligerency or from sustained neglect of the other, and each responded by censuring the racism of the other’s policies” (pp. 115-116). La detallada interpretación de imágenes periodísticas difundidas tanto por las revistas españolas como por las publicaciones norteamericanas (pp. 115-136) nos presenta una sólida y ecuánime representación del conflicto bélico acaecido en 1898.

Lou Charnon-Deutsch resume en las conclusiones de *Hold That Pose* (pp. 145-150) los argumentos más importantes desarrollados en esta monografía. Es evidente que la paulatina presencia de una publicidad sofisticada en la prensa periódica finisecular demuestra no tanto su evidente rentabilidad cuanto la adopción de criterios mercantiles apreciables en otras naciones euro-americanas expuestas a la modernización. Otros rasgos modernos de estas publicaciones se aprecian en la configuración de imágenes femeninas cuyos rasgos exóticos podrían satisfacer, como en otras naciones europeas, ciertas expec-

tativas sexuales sublimadas de los burgueses españoles finiseculares.

Hold That Pose dispone de un excelente aparato crítico (pp. 151-168) y una precisa bibliografía (pp. 169-174) que evidencian la autoridad en esta materia de la profesora Lou Charnon-Deutsch. Este libro es altamente recomendable para los lectores interesados en los estudios culturales y la prensa periódica finisecular.

Íñigo Sánchez-Llama

Kirsty Hooper: *A Stranger in My Own Land. Sofía Casanova, a Spanish Writer in the European Fin de Siècle*. Nashville: Vanderbilt University Press 2008. 235 páginas.

Los indispensables estudios bibliográficos desarrollados por María del Carmen Simón Palmer en *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual bio-bibliográfico* (1991) ofrecieron al hispanismo un relevante fondo documental sobre la literatura española decimonónica escrita por mujeres. Sofía Casanova (1861-1958) fue una de las autoras incorporadas a este repertorio bibliográfico. La edición crítica de la obra de Casanova, *La revolución bolchevista* (1920), publicada por María victoria López-Cordón en la “Biblioteca de Escritoras” de la Editorial Castalia en 1989 difundió entre los lectores españoles contemporáneos una muestra representativa de la obra periodística realizada por Casanova durante la primeras décadas del siglo XX.

Kirsty Hooper, profesora titular de literatura española moderna en la Universidad de Liverpool, amplía en su monografía, *A Stranger in My Own Land*, los pioneros estudios realizados sobre Casanova durante la década de 1990 por Simón

Palmer y López-Cordón. La doctora Hooper sitúa la voluminosa obra literaria de Sofía Casanova en las complejas coordenadas estéticas europeas finiseculares. El libro se divide en seis capítulos en los que se ofrece una lectura minuciosa de novelas escritas por Casanova entre los años de 1894-1914. La autora propone interpretar estas ficciones como la realización textual de un compromiso discursivo entre la representación de la diferencia sexual y el desarrollo de un discurso moderno nacional (p. 21).

“Like Atlantis Swallowed Up by the Sea” (pp. 1-22) analiza la ambigua valoración de la obra de Casanova por las instituciones culturales españolas contemporáneas. El cosmopolitismo de su obra literaria, las crónicas periodísticas escritas para el diario *ABC* desde Europa del Este durante dos decenios (1915-1936) o su prestigio internacional generaron una ambivalente consideración crítica en la que se entrecruzan la apropiación nacionalista y la tendenciosa lectura sentimental de su producción literaria (pp. 4-5). Este capítulo incluye abundante información sobre su trayectoria biográfica en las sucesivas residencias en Madrid, Cracovia, San Petersburgo y Varsovia. Casanova fue una de las corresponsales más distinguidas del *ABC* y ofreció al público español relevantes informaciones sobre el desarrollo en el frente oriental de la Primera Guerra Mundial (1914-1918) y los sucesos la Revolución Soviética (1917). La autora señala que su obra, como de las otras escritoras españolas coetáneas (v. gr. Concepción Gimeno de Flaquer, Carmen de Burgos), fue suprimida de las historias de la literatura canónicas aunque disfrutara de una notable prestigio en su época. Hooper incluye en este capítulo recientes estudios de Lou Charnon-Deutsch, Mary Lee Bretz, Joyce Tolliver, Roberta Johnson, Susan Kirkpatrick y Maryellen Bieder en los que

se propone recuperar la literatura finisecular española escrita por mujeres.

“Poland-Russia-Lithuania” (pp. 23-50) analiza la primera novela de Casanova, *El doctor Wolski. Páginas de Polonia y Rusia* (1894). El análisis propuesto por Hooper prestigia una lectura autobiográfica en la medida en que el conflicto novelesco sugiere notables paralelismos con la peripecia vital de Casanova tras su matrimonio en 1887 con el escritor polaco, Wicenty Lutoslawski. La escritora plantea asimismo en esta obra reflexiones sobre los mecanismos empleados en los procesos de construcción nacional (pp. 25, 33, 41).

“Andalucía-Madrid-África” (pp. 51-77) estudia la segunda novela de Sofía Casanova, *Lo eterno* (1907). Esta ficción desarrolla motivos temáticos en torno a la ambigua representación en las letras españolas finiseculares de la realidad marroquí. Los precedentes más inmediatos se encontrarían en *Una cristiana* (1890), de Emilia Pardo Bazán y la novela galdosiana, *Nazarín* (1895). Para Hooper, Casanova reformula este paradigma mediante “the paradoxical figure of the Moorish priest as a means of probing not only gender but also racial anxieties” (p. 58).

“Poland-Madrid-Poland” (pp. 78-104) se centra en la novela epistolar, *Más que amor: Cartas* (1908). El formato de este modalidad novelesca permitiría revisar las categorías de la masculinidad asociadas con la esfera pública: “Casanova deliberately plays on the divide between public and private discourse, using the expectations that arise from her use of the traditionally private and feminine epistolary romance genre to mask her intervention in the public and sphere of social and political commentary” (p. 81).

En “Madrid-Galicia” (pp. 105-135) Kirstyn Hooper desarrolla un minucioso análisis de *Princesa del amor hermoso* (1909). Su interpretación vincula esta no-

vela con el creciente interés de Casanova por el regionalismo gallego encarnado por Manuel Murguía (p. 106). Hooper vincula los rasgos formales de la obra con el formato popular de la colección “La novela corta” fundada en 1907 por Eduardo Zamacois (pp. 108-110). *Princesa del amor hermoso* revisa, a juicio de la autora, ciertas nociones de la masculinidad finisecular hispánica asociada con el donjuanismo (pp. 116, 121).

“Madrid-London-St. Petersburg-Galicia-America” (pp. 136-168) incluye una pormenorizada lectura de las novelas, *El pecado* (1911) y *El crimen de Beira-Mar* (1914). Ambas obras intensifican el contenido galleguista adoptado por la autora en la primera década del siglo xx. Para Hooper, estas obras revelan el interés de Sofía Casanova por explorar la identidad regional gallega en el ámbito nacional español. Los fundamentos estéticos de sendas novelas manifiestan además su filiación artística con el decadentismo finisecular (pp. 154-155).

En las conclusiones de *A Stranger in my Own Land* (pp. 169-174), la doctora Hooper propone recuperar la novelística de Casanova enfatizando tanto la complejidad modernista de sus rasgos formales como sus vínculos con el emergente galleguismo. La autora indica que la producción literaria de Sofía Casanova demuestra que la cultura hispánica finisecular es una compleja realidad discursiva integrada no sólo por escritores masculinos asociados a Castilla. El libro incluye también dos apéndices que contienen una bibliografía completa de las obras de Casanova (pp. 175-208) y un índice de las cartas de la ficción epistolar, *Más que amor* (pp. 209-211). La autora documenta su sólido conocimiento de la literatura modernista española escrita por mujeres en las rigurosas notas de esta monografía (pp. 213-222) y en la precisa bibliografía (pp. 223-230).

Kirsty Hooper reivindica en este libro la valiosa contribución literaria de las escritoras españolas al movimiento modernista. Su lectura de las novelas de Sofía Casanova desarrolla un minucioso análisis textual que evidencia sus notables méritos literarios y los no menos importantes vínculos estéticos con las tendencias artísticas del modernismo. Esta monografía resultará de gran utilidad para los lectores interesados en la literatura española moderna y la cultura hispánica producida durante el período finisecular.

Íñigo Sánchez-Llama

Elisabeth Suntrup-Andresen: *Hacer Memoria. Der Bürgerkrieg in der Literatur der Nachgeborenen. Typologie und Analyse spanischer Gegenwartsromane von den 1980er Jahren bis heute*. München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung 2008. 300 páginas.

En su tesis doctoral (Universidad de Passau, 2007) Elisabeth Suntrup-Andresen se ocupa del problema de la memoria de la Guerra Civil en la literatura de los nietos de los que la vivieron. En cuanto los testigos de esta guerra dejan de constituir una parte activa en la vida de la sociedad española, empieza a ser más y más importante la constitución de una memoria colectiva por parte de sus descendientes. La autora nos presenta un estudio de las estrategias literarias aplicadas por novelistas que, aunque no vivieron durante la Guerra Civil y a veces ni siquiera durante la dictadura, se ocupan de recuperar la memoria de esta época en sus novelas escritas entre 1985 y 2002. La autora sostiene la tesis de que la memoria establecida por estos novelistas promueve la discusión político-social del tema y de

que, de alguna manera, anticipa discusiones decisivas en la sociedad.

El estudio empieza en el primer capítulo con un resumen de las investigaciones ya existentes; no solamente intenta incluir los trabajos acerca del tema enfocado en el presente análisis, sino también resumir los estudios básicos acerca de la novela sobre la Guerra Civil escrita antes de la Transición, no sólo por los nietos sino por los hijos y también por los autores que vivieron la Guerra Civil, ya sean del lado de los republicanos o de los nacionales. La autora declara que hasta hoy no existe una obra que llegue a una sistematización general de la novela sobre la Guerra Civil de los autores nietos de los que la vivieron y así declara su objetivo, presentando a su trabajo como diferente de los existentes por la inclusión de novelas de los años ochenta y por la variedad de las obras estudiadas.

En el segundo capítulo la autora presenta un buen resumen de lo que la teoría de la memoria ofrece de fundamento relevante para su tema (Halbwachs, Nora, A. y J. Assmann) y profundiza en el papel de la literatura acerca de la memoria colectiva. Tiene razón cuando llama la atención sobre la inexistencia de teorías en este campo y empieza una persuasiva argumentación sobre la relación entre novela y memoria colectiva. El segundo capítulo acaba en una discusión del papel especial que desempeña la novela escrita por un autor descendiente de los que vivieron la Guerra Civil. Y cierra su capítulo sobre la teoría con la siguiente observación:

[...] [D]a sie die Vergangenheit, an die sie erinnern wollen, nicht mehr selbst erlebt haben und sich diesem Thema quasi als Fremde annähern müssen, sehen sie sich in viel stärkerem Maße der Notwendigkeit ausgesetzt, die Bedingungen für ihre Annäherung an die Vergangenheit

aufzudecken, der ja in jedem Falle eine mühsame ‚Erinnerungs-Arbeit‘ im engeren Sinne des Wortes vorausgehen muss. In diesen Romanen wird oftmals ein Dialog zwischen den Generationen inszeniert, bei dem die Zeitzeugen ihre Erinnerungen an die Nachgeborenen weitergeben, die umgekehrt zum Auslöser der Erinnerungsarbeit der Zeitzeugen werden; oder die Nachgeborenen werden selbst zum Träger einer quasi-historiografischen oder journalistischen Erinnerungsarbeit. Insbesondere Erinnerungsromane nachgeborener Autoren haben oftmals eine ausgeprägte gedächtnisreflexive Funktion, da sie die Mechanismen und Formen des Erinnerns mitverhandeln, durch die ihnen eine Annäherung an die Vergangenheit ermöglicht wird. Alternativ kann durch das Erinnern und Erzählen auch die gedächtnis- und identitätsstiftende Bedeutung des kulturellen Erinnerns für die Nachgeborenen vor Augen geführt werden.

El los capítulos tres y cuatro incluye en las discusiones hasta aquí puramente teóricas reflexiones sobre el papel que las novelas sobre la Guerra Civil han desempeñado en la sociedad española y analiza la relación entre la memoria creada por la novela y el discurso oficial, otra vez tratando no sólo las novelas escritas después de la Transición sino empezando con las escritas directamente después del final de la guerra sea por autores partidarios de la República o de los militares de derechas. En el capítulo cuatro crea una amplia imagen del fondo político-social de la cultura de la memoria en la España democrática.

Con el capítulo cinco empiezan los análisis de siete novelas: Bernardo Atxaga: *El hijo del acordeonista* (2004), Dulce Chacón: *La voz dormida* (2002), Javier Cercas: *Soldados de Salamina* (2001), Manuel Rivas: *El lápiz del carpintero* (1998), Rafael Chirbes: *La larga marcha*

(1996), Antonio Muñoz Molina: *Beatus Ille* (1986) y Julio Llamazares: *Luna de lobos* (1985).

Acerca del canon hay que tener en cuenta lo que también la autora propone a su estudio de estas obras: las novelas analizadas fueron escritas en un período de tiempo de 20 años; a veces la Guerra Civil es el tema central, a veces las luchas políticas desempeñan solo un papel marginal en la novela, en otros casos ni siquiera se refieren a la Guerra Civil sino a la posguerra. Además las novelas analizadas están lejos de ser las únicas existentes que se preocupan del tema. El propósito de la autora de centrarse en las novelas más representativas de la época que además tratan la Guerra Civil literariamente de una forma innovadora y diferente ya hace obvio el problema fundamental del análisis: no hay un verdadero criterio en la selección de textos; si la selección de textos quiere ser representativa de algo hay que concretizar de qué quiere ser representativa y según esto concretizar el criterio de la selección de las novelas analizadas. La estructura de los análisis indica el mismo problema. Dice la autora que agrupa a las novelas según forma predominante y potencial como medios para transmitir la memoria y este, al igual que los títulos de los análisis detallados en los siguientes capítulos indican que la agrupación queda muy vaga y que la autora no puede llegar a la prometida tipología definitiva de las novelas. Pero veamos más en detalle cómo organiza su análisis. Según la autora hay que diferenciar entre tres grupos de novelas definidas por las siguientes características: las novelas de un primer grupo siguen con los antagonismos culturales, las de un segundo grupo intentan referirse a los dos lados de la sociedad en conflicto con la intención de acabar las rupturas sociales y los de un tercer grupo no sólo presentan algún modelo de la

Guerra Civil para la memoria colectiva sino que enfocan más bien el proceso de la construcción de la memoria desde la perspectiva de un protagonista que reflexiona sobre el pasado. El primer grupo de novelas se analiza bajo el título “Das Fortschreiben erinnerungskultureller Antagonismen im Roman der Nachgeborenen” (“El continuar del recuerdo cultural de los antagonismos en la novela de los descendientes”); el segundo, bajo el de “Die Überwindung der Bruchlinien im kollektiven Gedächtnis” (“La superación de fracturas sociales en la memoria colectiva”), y al tercero –que también incluye una novela ya analizada en un capítulo anterior revelando que la agrupación conlleva un problema fundamental de sistematización– lo llama “Erinnerungsromane der Nachgeborenen: Die mühsame Suche nach der Vergangenheit und die Weitergabe der Erinnerungen zwischen den Generationen” (“La novela del recuerdo de los descendientes: la laboriosa búsqueda del pasado y la transmisión del recuerdo entre generaciones”). Dentro del primer grupo de novelas analiza a *Luna de lobos* (1985) y a *La voz dormida* (2002). En el segundo grupo de novelas incluye a *La larga marcha* (1996) y *Soldados de Salamina* (2001). En el tercero ve a *Beatus Ille* (1986), *El hijo del acordeonista* (2004), *El lápiz del carpintero* (1998) y también *Soldados de Salamina* (2001); la última es la novela que ya había analizado en el contexto del segundo grupo.

Aunque la bibliografía de la tesis doctoral no incluye gran parte de los muchos trabajos que se han publicado acerca del tema, la autora es consciente de que en la década actual se ha editado un creciente número de estudios al respecto (menciona a Winter 2006, Gómez López-Quiñones 2006, Bannasch/Holm 2005, Luengo 2004, Neuschäfer 2002) y parece que a ella la preocupación sobre publicar su

estudio más tarde que otros hispanistas que también trataban este tema la llevó a publicar su tesis un poco antes de llegar al objetivo fijado de ofrecer un estudio de una práctica sistemática y, de alguna manera, completo. De todas maneras merece la atención su aproximación teórica al papel de la novela en relación con la construcción de la memoria colectiva en la sociedad española desde 1939 hasta hoy en día, algo en lo que ha obtenido un buen resultado.

Ursel Schaub